

С.В.МАХОНЬ

СЛОВАРИ ЯЗЫКА ПИСАТЕЛЕЙ

В страницах книг — десятилетия, миги,
событья, судьбы, пестрой жизни дань.
Пусть множатся, живут, крепчают книги —
веков соединительная ткань.

Вадим Сикорский

Среди различных типов и видов словарей особое место занимают словари языка писателей. Они содержат и объясняют слова, употребляющиеся в сочинениях определенного автора.

Задача таких словарей — служить пособием для углубленного изучения истории литературного языка той эпохи, в которую жил и работал писатель, поскольку каждое слово в словаре является строго документированным в своём значении и употреблении. Вместе с тем словари языка писателей являются своего рода путеводителями по творчеству писателей, ключом к правильному пониманию текстов автора, пособием по изучению языкового и литературного стилей писателя.

В этой статье мы познакомим читателей с двумя словарями языка писателей.

Гордость российской лексикографии — это «Словарь языка Пушкина» в 4-х томах. В истории русского литературного языка выдающаяся роль принадлежит А.С.Пушкину. Он по праву считается основоположником нового, современного литературного языка. Огромное значение Пушкина в истории национального языка поняли ещё при жизни поэта наиболее чуткие и дальновидные его современники, такие как Н.В.Гоголь и В.Г.Белинский. «При имени Пушкина, — писал Гоголь, — тотчас осеняет мысль о русском национальном поэте... В нём, как будто в лексиконе, заключилось всё богатство, сила и гибкость нашего языка. Он более всех, он далее всех раздвинул ему границы и более показал всё его пространство». Таким образом, изучение языка Пушкина чрезвычайно важно для понимания структуры, особенностей современного русского языка, для изучения такого значимого яруса языка, каким является лексика.

Работа над подготовкой словаря началась в 1933 году; тогда же шла работа по изданию Полного собрания сочинений поэта, которое впоследствии получит название «академического». Без такого полного собрания произведений поэта невозможен был бы и словарь, ведь, по задумке авторов словаря, в нем должны быть учтены все слова из всех художественных произведений Пушкина, все слова из его деловых бумаг, записок, заметок, писем, набросков, неоконченных произведений.

Первым руководителем и координатором работ по подготовке словаря был профессор Г.О.Винокур, а после его смерти работа была продолжена под руководством выдающегося лингвиста XX века академика В.В.Виноградова.

В 1956 году из печати вышел 1-ый том словаря, а всё издание было завершено в 1961 году.

«Словарь языка Пушкина» является в настоящее время наиболее полным и теоретически разработанным словарем в категории «словарь языка писателя». В нем зафиксированы все слова, написанные рукой А.С.Пушкина, — это 21191 слово. Таким образом, словарный запас поэта составил свыше 21 тысячи слов. Много это или мало? Для сравнения средний словарный запас современного выпускника школы составляет от 2,5 до 4 тысяч слов; средний словарный запас человека с высшим образованием — около 8 тысяч. А у Пушкина — свыше 21 тысячи слов! Конечно же, это много!

Как описываются слова в этом словаре? Словарь не ставит своей целью дать развернутые толкования всем словам. Словарь имеет признаки дифференциального издания, т.е. особое внимание авторы словаря уделяют тем словам, которые отличаются от современных слов своим значением либо сочетаемостью, грамматическими характеристиками либо произношением. Конечно, присутствуют в Словаре и развернутые толкования, но таких случаев не так уж много.

Приведем пример словарной статьи, в которой содержится толкование значения слова.

Алеть (2) Становиться алым (1). Редела тень. Восток алел. Огонь казачий пламенел. П Ш 411. 2. Виднеться алым (1). Розы юные алеют Камня древнего кругом. С1 52.9. + алеют: 2. С1 52.9; алел: 1.П.Ш 411.

В статье имеется несколько блоков информации:

- а) число случаев употребления данного слова в произведениях Пушкина;
- б) толкование значений или оттенков значений слова;
- в) грамматические формы слова, в которых данное слово фиксируется в произведениях поэта;
- г) иллюстративный материал, т.е. примеры из произведений поэта;
- д) указание на произведение Пушкина по Большому академическому изданию его произведений.

Многие современные читатели не могут до конца понять пушкинский текст, потому что язык той эпохи отличается от современного. Например, в современном русском языке слово рухлядь означает 'старые, пришедшие в негодность вещи домашнего обихода; старье' — так толкуют значение этого слова словари современного русского языка; при слове есть помета «разговорное».

Пушкин употреблял это слово в двух значениях. Первое из них, ныне утраченное, обозначало 'домашний скарб, утварь, пожитки'. В этом значении оно лишено уничижительного, пренебрежительного смысла. Наоборот, рухлядь означает накопленное имущество, вещи домашнего обихода, а не старый, ненужный хлам:

Бабы с криком спешили спасти свою рухлядь («Дубровский»); Несколько разбойников вытащили на крыльцо Василису Егоровну... Один уже успел нарядиться в её душегрейку. Другие таскали перины, сундуки, чайную посуду, бельё и всю рухлядь («Капитанская дочка»).

Как следует из этих примеров, рухлядь означает вполне пригодные в хозяйстве вещи, утварь. Таким образом, во времена Пушкина оно чаще воспринималось нейтрально, уничижительный оттенок отсутствовал.

В Словаре отмечен единственный случай, когда слово рухлядь употребляется в современном значении — 'ветхая, изношенная одежда':

Караульный кончил свою работу, встряхнул свою рухлядь, полуболезненно заплата («Дубровский»).

Слово существенность во времена Пушкина употреблялось в ином, отличном от современного значении: оно означало 'действительность, реальность' — это значение в современных словарях сопровождается пометой «устаревшее».

Путешествие не показалось ему столь ужасно, как он того ожидал. Воображение его восторжествовало над существенностью («Арап Петра Великого»).

Договор с офицером, деньги, всё казалось ему сновидением. Но кипы ассигнаций были тут у него в кармане и красноречиво твердили ему о существенности удивительного происшествия («Дубровский»).

Современное значение этого слова — 'важность, значительность', напр., существенность замечания, существенность изменений.

В «Словаре языка Пушкина» объясняются слова, которые в современном русском языке уже не употребляются. К таким словам принадлежит изгага:

При отъезде моем дал я пир, ... — и на другой день с головной болью и с изгагаю отправился в дорогу («Капитанская дочка»).

Слово изгага толкуется в Словаре с помощью синонимов из современного языка 'изжога, тошнота'.

Если читатель не понимает полного, точного значения некоторых слов из произведений Пушкина, то и смысл самого произведения окажется для него не полностью доступным, а может и попросту исказиться; поэтому, встретив в тексте слово или выражение, которые кажутся странными или непонятными, не забудьте заглянуть в «Словарь языка Пушкина».

«Словарь к пьесам А.Н.Островского» имеет непростую, трагическую судьбу. Его начали составлять в канун Великой Отечественной войны три равнодушных к судьбам русской культуры и словесности человека: Николай Сергеевич Ашукин, библиограф, литературовед, составивший вместе с женой, М.Г.Ашукиной, справочник «Крылатые слова» (первое издание — 1955 г.), эта книга выдержала множество переизданий и остается востребованной и не утратившей познавательной и научной ценности и сегодня; Сергей Иванович Ожегов, профессор, чей «Словарь русского языка» продолжает быть самым популярным одностомным словарем русского языка; Владимир Александрович Филиппов, театровед, неутомимый пропагандист театрального искусства, историк Малого театра в Москве (который неофициально именуют «Домом Островского»). В 1949 году, когда Словарь был готов и уже находился в издательстве, партийные органы запретили его печатать и постановили уничтожить словарь. Но чудом сохранились

несколько оттисков готового к печати набора. Словарь не исчез. Как провидчески написал М.Булгаков, «рукописи не горят».

В 1993 году стараниями сына С.И.Ожегова — Сергея Сергеевича Ожегова, доктора архитектуры, профессора — словарь был издан в Москве. Он стал событием в культурной жизни общества. Значимость его трудно переоценить, потому что он энциклопедия русской жизни, ушедшей сейчас в далёкое прошлое. Словарь читается, как увлекательная повесть, столь интересная и разнообразная информация представлена в нём.

Все словарные статьи этого словаря можно условно разделить на несколько блоков:

А. Слова, давно ушедшие из широкого употребления, прочно забытые, например:

ажитация — волнение, сильное возбуждение;

алкать — сильно, страстно желать;

алтын — единица монетного счёта в Древней Руси, получившая название от татарского «алты» (шесть), равнялась шести мерным деньгам или трём копейкам. Здесь же: алтынник, алтынный пёс — скряга, торгош, мелочный барышник;

бурлаки — рабочие на судоходных реках, которые тянули на себе, с помощью лямок, суда против течения. Бурлачество исчезло с развитием пароходства в первой половине XIX века;

бурмистр — управляющий имением, из крестьян;

воложно — жирно. Сладко, воложно нас кормили;

денщик — солдат, состоявший при офицере в качестве слуги;

инда — даже, так что даже. Летел я к вам скоропалительно, инда взопрел;

исполу — на половинных началах, пополам с другими;

лестовка — кожаные чётки, узкий ремешок, униженный сотней кожаных пластинок, «ступенек» для отсчета числа совершаемых молитв и поклонов;

маркитант — торговец съестными припасами, сопровождающий армию в походе;

мирянин — светский человек, не монах;

пассаж — спутанное действие, поступок.

Б. Слова, сохранившиеся в употреблении, но которые в московском просторечном произношении того времени исказились, изменили частично свой внешний облик, иногда до неузнаваемости:

аглицкий — английский;

акстись — окрестись, т.е. перекрести себя;

антирес, антерес — интерес;

антрига, антрыга — интрига;

апельсик — персик (здесь смешение со словом апельсин);

бальсан, бальсанец — бальзам;

гольтепа — голытьба, голь;

дилехтор — директор;

еликстричество — электричество;

елехтор — директор;
енарал — генерал;
карахтер — характер;
Калюпатра — Клеопатра;
киатра — театр;
маханально — машинально;
миллионт — миллион;
новерситет — университет;
небель — мебель;
орген — орден;
пачпорт — паспорт;
рихметика — арифметика;
секлетарь — секретарь;
страм — срам.

Как нетрудно заметить, среди таких искаженных слов очень мало слов исконных, собственно русских. В основном это заимствованные слова, которые в малограмотной среде русского купечества XIX века подвергались различным фонетическим искажениям.

В. Фразеологизмы, устойчивые словосочетания:

адмиральский час — время выпить и закусить (выражение от времен Петра I, когда заседания адмиралтейств-коллегий заканчивались в 11 часов утра и наступало время обеда);

артикулы выкидывать — делать фокусы, выходки, штуки (от артикулы — ружейные приёмы);

баранок наvertеть на кого — о суровой расправе с кем-нибудь (от способ приготовления баранок из кручёного теста);

бить на обе руки — заниматься чем угодно, бесконтрольно;

важнейшим манером — отлично, хорошо;

верхом по комнатам ездить — вести себя шумно, неприлично, безобразничать.

вечерний стол — обычное выражение в пригласительных билетах на помолвку или свадьбу, означающее торжественный ужин;

гнуть штуку — делать, устраивать, добиваться чего-либо;

гранить мостовую — ходить, шляться, преимущественно без дела, без работы;

грезить к зубам — говорить что-нибудь заговариваясь, выказывая всякие капризы, как ребенок, у которого зубы прорезываются;

желтенькая жизнь — о бесцветной, безрадостной, ничем не замечательной, бледной жизни;

заедать (заесть) век чей-нибудь — изводить, мучить кого-нибудь;

заграничные вина ярославского производства — шутовское и презрительное название суррогатов, которые под видом малаги, хереса, мадеры и проч. продавали некоторые русские виноторговцы. В 60-70 гг. XIX в. подделками вин особенно славились города Кашин и Ярославль. Все сорта кашинских и ярославских «вин» сдабривались спиртом;

колониальные товары — привозившиеся когда-то в Европу только из колоний западноевропейских государств — кофе, сахар, пряности и пр.;

кривая вынесет, вывезет — выражение, обозначающее, что всему может помочь непредвиденный случай;

купоросная душа — о человеке упрямом, вздорном;

наносные слова — клевета;

на поди — выражение, указывающее на удивление и бессилие перед чем-нибудь в значении: ничего не поделаешь, что хочешь, то и делай;

подсмолить механику — устроить, сделать что-нибудь хитроумное;

порасстроиться деньжонками — о временных денежных затруднениях;

сема и овамо — туда и сюда;

спасть с тела — похудеть

типун-дворянка — пренебрежительно о капризном человеке, которому всё не по нраву (типун -- болезненный нарост на языке у птиц);

язычная молвка — устное показание, оговор, донос.

Г. Варваризмы — иноязычные слова или выражения, не полностью освоенные русским языком и воспринимаемые как чужеродные, как нарушение общепринятой языковой нормы.

Русское общество в XIX веке было охвачено галломанией — увлечением всем французским, поэтому в Словаре в основном представлены варваризмы-галлицизмы. Для них существуют точные русские соответствия:

ампоше — в карман (положить);

антр ну дё — между нами, без разглашения другим;

афронт — позор, неудача;

вуле ву? — хотите?

ен мо! — хоть слово!;

енпе — немножко;

ком ву зет жоли — как вы милы, как вы хороши;

ма тант — тетя;

миль пардон — тысяча извинений;

мон анж — мой ангел;

оревуар — до свидания;

плезир — радость, счастье;

сетасе, мерси — вполне достаточно, спасибо;

гран мерси — большое спасибо.

В художественных и публицистических текстах варваризмы в основном используются для передачи необычных понятий и создания местного колорита, характеризующего быт разных народов, разных стран. Но варваризмы, приведенные в «Словаре к пьесам А.Н.Островского», никаких особенностей французской жизни не передают. Они, скорее всего, одна из примет жизни русского московского купечества II-ой половины XIX века. Употребить в речи к месту и не к месту французское слово или фразу по-французски означало повысить в глазах окружающих свой статус, своё положение. Особенно это было характерно для речи девушек, купеческих дочек, которые считали, что без французского слова трудно привлечь

внимание кавалера. Иностраный язык вовсе не обязательно было знать хорошо — достаточно было разучить несколько фраз. Об уровне образованности купчих и купеческих дочек говорит следующий пример из комедии «Горячее сердце»:

— Что ж он аман кричит? Зачем?

— По-нашему сказать, по-русски: пардон.

(Тюркское слово аман переводится на русский язык как пощада, пощади).

Вот такой уровень образования: пардон — это по-русски.

Д. Имена собственные (имена и фамилии людей, названия городов, улиц, мест, произведений, названия праздников и т.п.):

Грузины — местность в Москве. (Б. и М. Грузинская улица и площадь). Местность эта, пожалованная в 1724 году выехавшему в Россию грузинскому царю Вахтангу Леоновичу, была заселена грузинами, отчего и получила своё название. В маленьких домиках в Грузинах жили цыгане, появившиеся здесь в начале XIX века.

Замоскворечье — часть Москвы, расположенная на правом берегу Москвы-реки, против Кремля. С XVII века Замоскворечье стало сосредоточием купечества.

В этой обширной словарной статье содержатся сведения о Замоскворечье, извлеченные из описаний Москвы того времени, из путеводителей по городу.

Лель — по представлению русских мифологов конца XVIII и нач. XIX вв., имя древнеславянского языческого бога любви, покровителя пастухов и певцов. В действительности же слово лель — припев народных песен: Лель, мой Лель! Лели-лели, лель! Имя этого языческого бога в пьесе «Снегурочка» носит пастух.

Мартынов Александр Евстафьевич (1816-1860) — один из замечательнейших русских актёров. <...> Островский ценил его исключительное дарование и любил его больше, чем кого-либо из современных ему актёров. Слова Несчастливцева — сам Мартынов играл лакеев (пьеса «Лес») подтверждают, что имя великого актёра было хорошо известно и среди провинциальных работников театра, знавших его творческий путь.

Е. Историко-культурный, историко-театральный комментарий.

В этих статьях словаря приводятся сведения о культуре, быте того времени, о театральной судьбе пьес Островского.

Приведем примеры названий статей этого блока словаря: арестантские роты, бенефис, будочник, ванька, губной староста, жестокие романсы, масленица, обед по подписке, опера, подставные кредиторы и др.

Два рассмотренных словаря — «Словарь языка Пушкина» и «Словарь к пьесам А.Н.Островского» — различаются по своим задачам, по подходам к отбору объясняемого материала.

«Словарь языка Пушкина» — это собственно лингвистический труд, в котором фиксируется вся лексика всех произведений поэта.

«Словарь к пьесам А.Н.Островского» — это справочник по творчеству драматурга, в котором в словарной форме дается реальный комментарий к тексту автора: здесь наблюдается дифференцированный подход к отбору лексики: фиксируется, объясняется не вся лексика без исключения, а лишь те слова, значение и употребление которых могут вызвать определенные затруднения у читателей.

Обращение к словарям писателей поможет глубже проникнуть в замысел автора, полнее и точнее представить эпоху, в которую жил и творил писатель. Эти словари — неоценимые помощники при изучении русского языка и русской литературы, культуры России.

Опубликовано: Филолог. – Минск: Национальный институт образования, 2010. – С. 20–24.